



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**RREGULLORE NR. 01/2010 PËR THEMELIMIN E ZYRËS PËR TË DREJTAT E AUTORIT DHE TË DREJTAT TJERA
TË PËRAFËRTA**

**REGULATION NO. 01/2010 FOR ESTABLISHMENT OF THE OFFICE ON THE COPYRIGHT AND RELATED
RIGHTS**

PRAVILNIK BR. 01/2010 ZA OSNIVANJE KANCELARIJE O AUTORSKOM I SRODNIMA PRAVIMA



REPUBLIKA E KOSOVËS QEVERIA	REPUBLIC OF KOSOVA GOVERNMENT	REPUBLIKA KOSOVA VLADA
<p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Duke u bazuar në nenin 168 (1) të Ligjit nr. 2004/45 për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat tjera të Përafërta, Në pajtim me nenin 4 (3) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr.01/2007,</p> <p>Nxjerr,</p>	<p>Pursuant to the article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosova, Based on the article 168 (1) of the Law no. 2004/45 on the Copyright and related rights, In accordance to the article 4 (3) of the Government Rules of Procedure No. 01/2007,</p> <p>Issues,</p>	<p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, člana 168 (1) Zakona br. 2004/45 o Autorskom i Srodnim Pravima, Te u skladu sa članom 4 (3) Pravilnika Rada Vlade Br.01/ 2007 godine,</p>
<p>Nxjerr,</p>	<p>Issues,</p>	<p>Donosi,</p>
<p>RREGULLORE Nr. 01/2010</p>	<p>REGULATION No. 01/2010</p>	<p>PRAVILNIK Br. 01/2010</p>
<p>PËR THEMELIMIN E ZYRËS PËR TË DREJTAT E AUTORIT DHE TË DREJTAT TJERA TË PËRAFËRTA</p>	<p>ON THE ESTABLISHMENT OF THE OFFICE ON THE COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS</p>	<p>ZA OSNIVANJE KANCELARIJE O AUTORSKOM I SRODNIMA PRAVIMA</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Cilj</p>
<p>Zyra për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat tjera të Përafërta (Zyra) themelohet në Ministrinë e Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p>	<p>The Office on the copyright and related rights (Office) is established in the Ministry of Culture, Youth and Sports.</p>	<p>Kancelarija o autorskom i srodnima pravima (Kancelarija) osniva se pri Ministarstvu Kulture Omladine i Sporta.</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi i Zyrës</p>	<p>Article 2 The Scope of the Office</p>	<p>Član 2 Delokrug rada Kancelarije</p>
<p>1. Zyra zhvillon fushëveprimin e vet në këto fusha kryesore:</p>	<p>1. The Office performs its scope of activity in these main fields:</p>	<p>1. Kancelarija razvija svoj delokrug u ovim glavnim oblastima:</p>



<p>1.1. Certifikon asociacionet e autorëve dhe bartësit tjerë të të drejtave, si dhe subjektet tjera ligjore të specializuar në administrimin e të drejtave të autorit të cilat i përmbushin kriteret profesionale të vendosura nga Zyra, konform neneve 169 dhe 170 të Ligjit për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat tjera të Përafërta.</p> <p>1.2. Anulon certifikimin e dhënë në pikën 1.1. të këtij neni nëse asociacioni i autorëve apo subjekti tjetër ligjor i specializuar në administrimin kolektiv të të drejtave të autorit më nuk i përmbushin kriteret e përshkruara për kryerjen e aktiviteteve të tilla, konform nenit 171 të Ligjit për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat tjera të Përafërta.</p> <p>1.3. Mbikëqyrë aktivitetet e asociacioneve kolektive konform nenit 177 të Ligjit për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat tjera të Përafërta.</p> <p>1.4. Cakton listën e ndërmjetësve dhe ofron ndihmë administrative ndërmjetësit, përkufizon në detaje procedurën e ndërmjetësimit, si dhe diplomën dhe llojin e arsimit të ndërmjetësit, dhe kushtet tjera që ai duhet t'i përmbushë në pajtim me nenin 181 të Ligjit për të Drejtat e</p>	<p>1.1. Certifies the associations of authors and other rights holders, as well as the other legal entities specialized in the administering of copyright that meet the professional criteria set out by the Office, in accordance to the articles 169 and 170 of the Law on Copyright and Related Rights.</p> <p>1.2. Annuls the certification provided in the point 1.1. of this article if the association of authors or other legal entity specialized in the collective administration of copyrights, no longer meets the criteria outlined for carrying out of such activities, in accordance to the article 171 of the Law on Copyright and Other Related Rights.</p> <p>1.3. Supervises the activities of collective associations in line with article 177 of the Law on Copyrights and other Related Rights.</p> <p>1.4. Set's out the list of mediator's and provides administrative assistance to the mediator, defines in detail the procedure of mediation, as well as the diploma and the type of education of the mediator, and the other conditions that he must meet in accordance with article 181 of the</p>	<p>1.1. Certifikuje asocijacije autora i ostalih asocijacija prava kao i ostale društvene subjekte specijalizirane za upravljanje autorskim pravima koje ispunjavaju stručne kriterijume koje su donete od strane Kancelarije, u skladu sa članovima 169 i 170 Zakona o Autorskom i srodnim Pravima.</p> <p>1.2. Poništava dato certifikovanje po tački 1.1 ovog člana ukoliko asocijacija autora ili drugi zakonski subjekat specijaliziran za kolektivno upravljanje autorskih prava više ne može ispunjavati opisane kriterijume za izvršavanje takvih aktivnosti u skladu sa članom 171 Zakona o Autorskom i srodnim Pravima.</p> <p>1.3. Nadgleda aktivnosti kolektivnih asocijacija u skladu sa članom 177 Zakona o Autorskom i srodnim Pravima.</p> <p>1.4. Određuje spisak posrednika i pruža administrativnu pomoć posredniku, precizira u detaljmima proceduru posredovanja kao i diplomu i vrstu obrazovanja posrednika gde se ubrajaju i ostali uslovi koje treba ispunjavati u skladu sa članom 181 Zakona o</p>
--	---	---



<p>Autorit dhe të Drejtat tjera të Përafërta dhe Ligjin Nr. 03/L-057 për ndërmjetësim.</p> <p>1.5. Përgatit legjislacionin mbi kriteret që i referohen këtij Ligji brenda një periudhe gjashtë muajshe, nga dita e hyrjes në fuqi të kësaj rregulloreje.</p> <p>1.6. Kryen detyrat dhe përgjegjësitë tjera të përcaktuara me Ligjin për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat tjera të Përafërta dhe legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Drejtori i Zyrës</p> <p>1. Zyra udhëhiqet nga drejtori, i cili do të jetë përgjegjës për administrimin dhe menaxhimin e Zyrës dhe siguron që funksionet e besuara të zbatohen.</p> <p>2. Drejtori i zyrës merr vendime në funksion të zhvillimit dhe funksionalizimit të veprimtarisë së kësaj Zyre dhe zbatimit të funksioneve të besuara.</p> <p>3. Drejtori i Zyrës zgjidhet në bazë të Rregulloreve dhe Procedurave të Shërbimit Civil .</p>	<p>Law on Copyright and Related Rights and the Law No. 03/L-057 on the Mediation.</p> <p>1.5. Prepares the legislation on the criteria's that refer this Law within a period of six months, from the day of entry into force of this Regulation</p> <p>1.6. Performs other duties and responsibilities as foreseen by the Law on Copyright and Related Rights and other legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Director of the Office</p> <p>1. The Office is headed by the director, who shall be responsible for the administering and managing the Office and ensures that the entrusted functions are implemented.</p> <p>2. The Director of the Office takes decisions in the function of development and the functioning of activities of this Office and the implementation of entrusted functions.</p> <p>3. The Director of the Office is elected on the basis of the Civil Service Regulations and Procedures.</p>	<p>Autorskom i srodnim Pravima kao i Zakona br. 03/ L- 057 o posredovanju.</p> <p>1.5. Priprema zakonodavstvo o kriterijumima koji se odnose na ovaj Zakon, unutar šestomesečnog periuda,od dana stupanja na snazi ovog pravilnika.</p> <p>1.6. Izvršava zadatke i ostale odgovornosti utvrđene Zakonom o Autorskom i srodnim Pravima kao i zakonodavstvom na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Direktor Kancelarije</p> <p>1. Kancelarija se upravlja od strane direktora koji će biti odgovoran za upravljanje i menadžiranje Kancelarije a ujednom obezbeđuje mogućnost da poverene funkcije sprovodi.</p> <p>2. Direktor Kancelatrije donosi odluke u funkciji razvoja i funkcionalizovanja delatnosti ove Kancelarije i sprovođenja poverenih funkcija.</p> <p>3. Direktor Kancelarije bira se na osnovu procedure civilne službe.</p>
--	--	--



<p>4. Për punën e tij, Drejtori i Zyrës i përgjigjet Ministrit dhe Sekretarit të Përhershëm të MKRS.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Promovimi</p> <p>1. Zyra promovon, informon dhe ndërmerr aktivitete për vetëdijësimin e opinionit të gjerë, autorëve dhe bartësve të të drejtave të autorit dhe të drejtave tjera të përafërta për rëndësinë e këtij Ligji.</p> <p>2. Zyra organizon programe trajnimi, tryeza, debate publike dhe seminare të karakterit vendor dhe ndërkombëtar, me qëllim të ngritjes së kapaciteteve profesionale për zbatimin në praktikë të Ligjit për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e tjera të Përafërta.</p> <p>3. Mbledhjen e informatave dhe të dhënave për gjendjen e të drejtave të autorit dhe të drejtave tjera të përafërta në nivel të vendit dhe monitorimin e zbatimit të konventave ndërkombëtare dhe marrëveshjeve reciproke e bënë Zyra, e cila harton edhe propozimet për plotësimin e legjislacionit dhe mekanizmave të zbatimit.</p>	<p>4. The Director of the Office, for his work reports to the Minister and to the Permanent Secretary of MCYS.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Promotion</p> <p>1. The Office promotes, informs and undertakes activities for the awareness of the wide opinion, authors and the holders of copyrights and other related rights for the importance of this Law.</p> <p>2. The Office organizes training programs, roundtables, public debates and seminars on local and international character, this in order to increase the professional capacities for the practical implementation of the Law on Copyright and Related Rights.</p> <p>3. The gathering of information's and data's for the condition of the copyrights and other related rights at a state level and the monitoring of the implementation of international conventions and respective agreements is done by the Office, which also drafts the proposals for the fulfillment of the legislation and the implementation mechanisms.</p>	<p>4. Za svoj rad, Direktor Kancelarije odgovara Ministru i Stalnom Sekretaru MKOS.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Promovisanje</p> <p>1. Kancelarija promoviše i preduzima aktivnosti za podizanje svesti šire javnosti, autora i nosioca autorskih prava i ostalih približnih prava o značaju ovog zakona.</p> <p>2. Kancelarija organizuje programe treniranja, javne rasprave seminare domaćeg i međunarodnog karaktera, u cilju podizanja stručnih kapaciteta za sprovođenje u praksi Zakona o Autorskom i srodnim Pravima.</p> <p>3. Sakuplja informacije i podatake o stanju autorskih prava i ostalih približnih prava na nivou zemlje kao i nadgleda sprovođenje međunarodnih konvencija i međusobnih sporazuma koje obavlja Kancelarija a koja ujedno priprema i predloge za dopunu zakonodavstva i mehanizama sprovođenja.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 5 Aktet nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore për plotësimin e fushëveprimtarisë së Zyrës, i propozon drejtori i Zyrës ndërsa i aprovon Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Sub-legal acts</p> <p>Sub-legal acts for filling the scope of activity of the Office are proposed by the Director of the Office whereas they are approved by the Minister of Culture, Youth and Sports.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Podzakonske aktove</p> <p>Podzakonske aktove za dopunu delokruga kancelarije predlaže Direktor Kancelarije a usvaja Ministar Kulture, Omladine i Sporta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Entering into Force</p> <p>This Regulation enters into force on the day of signing by the Prime Minister of the Republic of Kosova.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Stupanje na snazi</p> <p>Ovaj Pravilnik stupa na snazi danom potpisivanja od strane Premijera Republike Kosova</p>
<p>Hashim Thaçi</p> <hr/> <p>Kryeministër i Republikës së Kosovës 07.06.2010.</p>	<p>Hashim Thaçi</p> <hr/> <p>Prime Minister of the Republic of Kosova 07.06.2010.</p>	<p>Hashim Thaçi</p> <hr/> <p>Premijer Republike Kosova 07.06.2010.</p>